

ПОЛОЖЕНИЕ

о проведении школьного конкурса переводов с английского языка
“Face to Face”-2017

Организатором конкурса является МО учителей английского языка Лингвистической гимназии № 3 г. Улан-Удэ (ответственные Алхунсаева М.И., Колпецкая М.Ю., Пяткова Т.А.).

Цели и задачи конкурса

- развитие творческих способностей учащихся гимназии;
- повышение интереса к изучению английского и русского языков, их практическое использование в предметной деятельности.

Условия и порядок проведения

Конкурс проводится с 20 апреля по 11 мая 2017 года.

В конкурсе могут принимать участие учащиеся 8-11 классов гимназии.

Конкурс проводится в трёх номинациях:

- «Проза» (текст для перевода предоставляется организаторами, см. Приложение);
- «Поэзия» (текст для перевода предоставляется организаторами, см. Приложение);
- «Фристайл» (поэтический или прозаический текст по выбору участника)

Текст для перевода в любой номинации должен соответствовать следующим требованиям:

- законченное произведение или завершённый в смысловом отношении отрывок оригинального неадаптированного произведения англоязычного автора (авторов);
- объём текста – 250-300 слов (проза)
8-14 строк (поэзия)

Один участник может принимать участие в нескольких номинациях конкурса, в этом случае его работы оцениваются отдельно в каждой номинации.

Требования к переводу:

- самостоятельность; в случае выявления плагиата на любом этапе работа к конкурсу не допускается, участник дисквалифицируется;
- оригинальность, творческий подход к работе;
- смысловое и стилистическое соответствие перевода оригиналу;
- соответствие перевода нормам литературного русского языка;

Для участия в конкурсе необходимо представить ответственным за проведение конкурса перевод текста в печатном виде (шрифт Times New Roman 14, интервал 1,5) с указанием имени, фамилии и класса. Участники в номинации «Фристайл» предоставляют также оригинал переводимого текста с указанием автора и источника.

Подведение итогов конкурса и награждение победителей

Итоги конкурса подводят организаторы конкурса. По итогам конкурса определяются победители в номинациях и награждаются за 1, 2, 3 место. Организаторы оставляют за собой право не присуждать места в номинациях в случае недостаточно высокого уровня представленных работ. В этом случае участники награждаются благодарственными письмами за участие в конкурсе.

ПРИЛОЖЕНИЕ
Тексты для перевода в номинациях «Проза» и «Поэзия»

THE LOTTERY

Shirley Jackson

The morning of June 27th was clear and sunny, with the fresh warmth of a full-summer day; the flowers were blossoming profusely and the grass was richly green. The people of the village began to gather in the square, between the post office and the bank, around ten o'clock; in some towns there were so many people that the lottery took two days and had to be started on June 26th, but in this village, where there were only about three hundred people, the whole lottery took less than two hours, so it could begin at ten o'clock in the morning and still be through in time to allow the villagers to get home for noon dinners.

The children assembled first, of course. School was recently over for the summer, and the feeling of liberty sat uneasily on most of them; they tended to gather together quietly for a while before they broke into boisterous play, and their talk was still of the classroom and the teacher, of books and reprimands. Bobby Martin had already stuffed his pockets full of stones, and the other boys soon followed his example, selecting the smoothest and roundest stones; Bobby and Harry Jones and Dicky Delacroix - the villagers pronounced this name "Dellacroy" - eventually made a great pile of stones in one corner of the square and guarded it against the raids of the other boys. The girls stood aside, talking among themselves, looking over their shoulders at the boys, and the very small children rolled in the dust or clung to the hands of their older brothers or sisters. (269 words)

[Читаем по-английски. Часть II. Ростов-на-Дону, «Феникс», 1999. - с. 208.]

* * *

Walt Whitman

I dream'd in a dream I saw a city invincible to the attacks of the whole of the rest of the earth,
I dream'd that was the new city of Friends,
Nothing was greater there than the quality of robust love, it led the rest,
It was seen every hour in the actions of the men of that city,
And in all their looks and words.

[Американская поэзия в русских переводах. М., «Радуга», 1983. - С. 148]

FOG

V. Chubb

Fog came in the night
And shrouded our world with its ghostly presence.
Now it haunts the suburbs,
Creeps down the country lanes and hangs
From trees and hedgerows. Sun-light is
Banished, replaced by the sharp glint
Of frost - a cold, synthetic glow
Shining magically from every leaf, dew-drop and stem,
Making the street like a ballroom of the past,
With glittering chandeliers, hung with dust and cobwebs,
And the ghosts of dancers
Whirling to the strains of muted, half-remembered music.